

臺法文化交流的火花

臺灣文學基地的「法語繪本說故事」

文 | 吳宗佑 (臺文館) ·
圖 | 臺文館

Sparks of Taiwanese-French Cultural Exchange: French Picture Book Activity at the Taiwan Literature Base



從「說故事」開啓文化緣分

國立臺灣文學館肩負推廣臺灣文學與促進國際文學交流的任務，同時也致力於文化、語言平權，如以往的「原住民文學」與「白話字文學」等特展，近年在關島、大阪策劃的臺灣文學外譯成果展覽，都是實踐前述任務的例證。不僅於此，臺文館長年舉辦「說故事」活動與出版繪本，除了擴大臺灣文學讀者群的年齡層，也為促進兒童權利盡一份心力。

目前臺南本館有以華語主講的「故事有聲屋」，還有聚集各國講者與繪本的「故事聯合國」。而位於臺北的臺灣文學基地，

則有以華語主講的「繪本好時光」，與以臺灣各族群語言主講的「母語說故事」。南北兩館的說故事活動，都具備多元語言與多元文化的特色，可說是一座呈現國際繪本樣貌與臺灣語言複雜性的文化櫥窗。

2023年，臺文基地為深化文學的國際交流，首度與臺灣法國文化協會 (Alliance Française de Taïwan) 合作，在年末舉辦3場「法語繪本說故事」活動，用法、華雙語與大眾分享有趣的法語繪本。

法國文化協會是一跨國非營利組織，在1883年於巴黎成立，宗旨是法語教學與推廣法語圈 (Francophonie) 文化，目前在全球



1 | 2

- 1 范龍弘主任 (手持繪本者) 與林芷如小姐 (手持平板電腦者)，向現場小朋友補充說明繪本裡的法國景點。
- 2 巫冠蓉老師提供手作書籤，與現場小朋友進行互動。

100 多個國家設有 800 多個據點。臺灣法國文化協會成立於 1984 年，在臺北與高雄各有 1 個據點。這次「法語繪本說故事」，便是在臺灣法國文化協會范龍弘（Laurent Vergain）主任的大力支持下誕生。

意料之外的參與熱情

由於臺文基地第一次舉辦法語親子活動，即使與可靠的夥伴合作，不禁還是擔心民衆的反應。殊不知訊息一在網路公布，所有場次在 24 小時內皆報名額滿，還因此增加錄取人數。每個場次都有約 30 人的家長與小朋友，坐滿 7 坪的活動空間。活動規模雖然不大，但收到的回饋則是超出預期的熱烈，為 2023 年歲末畫下圓滿的句點。

活動搭配臺文基地正在展出的「成爲人以外的：臺灣動物文學特展」，選擇講述以動物爲主角的繪本，如已有華語譯本的《好想變成你》（*J'aurais voulu*）、《巴黎的獅子》（*Un lion à Paris*），以及尚無翻譯的 *La longue marche des doudous* 與 *Noël*。現場則是使用原文繪本，用聲音與圖像引領觀衆進入故事世界。

法語使用人數在世界上名列前茅，達 2.6 億，在臺灣雖不及英、日語普遍，不過現場觀衆對於法語的熟悉程度讓人印象深刻。例如首場講者在開場時唱了一首法語兒歌，現場大多數觀衆都能毫無窒礙地跟著合唱。同時現場許多小朋友能用法語跟講者進行互動、回答關於故事情節的提問，在在顯示以法語推廣閱讀的潛力。



最後一場活動恰逢聖誕節前夕，范龍弘主任（左坐沙發者）與巫冠蓉老師（右坐沙發者）進行變裝，並且分享專屬法國的耶誕節傳統。

原來他們有些是留學法國的臺灣人，有些則是從法語國家來臺灣生活、最後落地生根的外國人。他們期待，在認識臺灣的同時，也讓小朋友多一些接觸法語的機會。

說故事方法大不同？ 朗讀派 vs. 表演派！

這次活動的兩位講者：范龍弘主任及國立中央大學法文系巫冠蓉老師，恰好展示了說故事活動的不同觀點。范主任力求突顯繪本，活動以朗讀爲主，視情況使用平板電腦展示圖片當

作輔助。而巫老師的說故事，有唱歌暖身，用不同的聲音扮演書中角色，時常與小朋友們互動，還準備有獎徵答、送出自己手作的書籤，是現下臺灣「說故事」活動流行的風格。最後一場活動由范主任主講，搭配巫老師的華語即席口譯。我們在活動結束時向二位請教選擇不同說故事方法的原因。

來臺灣工作之前，范龍弘主任曾在尚比亞、海地、馬達加斯加、印尼、日本等不同國家擔任法國文化協會主任，同時也長年在法國各地小學擔任行政主管。他指出，在法國許多說故事活動，是邀請退休人士到學校爲小朋友朗讀故事，純粹用聲音激發想像力，讓小朋友自己在腦中組合成事情節，與各種畫面、聲音的想像。

另一方面，巫老師表示在活動規劃的初期，曾與范主任有很多說故事方法的討論。她認爲，現場觀衆組成、活動期程，與活動目的都是需要考慮的因素。畢竟參與對象多半是臺灣人，活動又是短期，所以必須加入表演、道具與華語解說的輔助。她也表示，讓每一個人聽懂，才能刺激大家對於學習法語跟閱讀的興趣，聽不懂的法語充其量只是咒語。

兩人以不同方式傳遞語言之美，最後達成「在各自主講的場次，用自己的方法說故事」的共識。在臺灣，朗讀派跟表演派都有支持者，喜歡或習慣哪一種方法是開放性問題。筆者根據多場說故事活動的經驗，認爲只要能引發小朋友的閱讀興趣，兩種方法都有借鑑與參考的價值。

雙向的文化推廣， 雙邊的關係深化

法語教學及法語圈文化推廣是臺灣法國文化協會的主要使命。除了像「法語繪本說故事」這樣的延伸活動外，每年 3 月的「臺灣法語月」，則早在臺灣的文化交流圈中打響名號。2024 年，臺文館與臺灣法國文化協會攜手深化合作，將「臺灣法語月」引進臺文基地，邀請法語作家分享創作之外，更接著在 4 月至 8 月擴大舉辦「法語繪本說故事」，期待更多喜愛臺灣文化、法國文化的朋友的到來。

范主任強調，在臺灣建立多層次文化合作是協會的核心使命，而臺文館正是舉辦文化交流活動並吸引新觀衆的理想合作夥伴。針對未來在臺灣推廣法語圈文化的方向，范主任表示對傳統和當代文化都有興趣介紹。受到「法語繪本說故事」的啓發，臺文基地 2024 年 2 月「世界母語日」推出「臺法雙語說故事」，以臺語、法語向觀衆介紹跨越國際的經典文學《小王子》，刷新你我對「雙語」的想像！

持續的合作應當能夠產生更多有趣的企劃。目前，臺文館的臺北據點包括臺文基地和正在修復的「臺北分館」。無論是推動「臺灣文學走進日常」的臺文基地，或是以「國際交流與文學外譯」爲己任的臺北分館，都將能在深化的文化關係上穩健前行，期待這個成功的嘗試，能激起更多國際資源串聯的想像，讓更多人與臺灣文學擦出火花。